



*C. S. Lewis.*

C. S. LEWIS  
LETTERS TO  
CHILDREN

给孩子们的信

C.S.路易斯/著

L.W.多塞特 M.L.米德/选编 余冲/译



华东师范大学出版社

C. S. Lewis.



LETTERS TO CHILDREN

# 给孩子们的书信

C.S.路易斯/著 L.W.多塞特 M.L.米德/选编 余冲/译

 华东师范大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

给孩子们的书 / (英) C. S. 路易斯著; 余冲译. — 上海:  
华东师范大学出版社, 2009

ISBN 978-7-5617-6864-8

I. 给… II. ①路…②余… III. 儿童教育—书信集—英国 IV. G61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 065066 号



上海六点文化传播有限公司  
Shanghai VI Horae Publishers, Inc.

企划人 倪为国

特约编辑 / 何 花

美术编辑 / 奇文云海

### Letters to Children

by C.S.Lewis

Foreword © 1985 by Douglas H.Gresham

Letters © 1985 by C.S.Lewis PTE Limited.

Notes, Introduction © 1985 by Lyle W.Dorsett and Marjorie L.Mead

First published in 1985 by William Collins Sons & Co.Ltd, London and in the United States of America by Macmillan Publishing Company, New York.

Published by arrangement with CS LEWIS COMPANY LIMITED through HapperCollins Publishers and Big Apple Tuttle-Mori, Labuan, Malaysia.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2009 by East China Normal University Press

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字 09-2006-861 号

路易斯著作系列

## 给孩子们的书

(英)C. S. 路易斯 著

余冲 译

统 筹

储德天 王海

责任编辑

审校部编辑工作组

责任制作

肖梅兰

出版发行

华东师范大学出版社

社 址

上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

电话总机

021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105

客服电话

021-62865537 (兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址

上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址

www.ecnupress.com.cn

印 刷 者

浙江省临安市曙光印务有限公司

开 本

640×940 1/16

插 页

1

印 张

10.25

字 数

60 千字

版 次

2009 年 7 月第 1 版

印 次

2009 年 7 月第 1 次

书 号

ISBN 978-7-5617-6864-8/I·574

定 价

19.80 元

出 版 人

朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

## 出版说明

这是一个老人写给孩子们的信札。

这个老人因为写了童话故事《纳尼亚传奇》，吸引了许许多多的孩子和家长，不分地域，不分种族；因为爱、因为感动、因为困惑……雪片一样的书信从四面八方涌向这位老人……他的名字叫：C. S. 路易斯。

就这样，这个“最伟大的牛津人”开始了与无数个小读者的漫长通信。

本书收集了 97 封 C. S. 路易斯给孩子们的信，这些书信大都围绕《纳尼亚传奇》的话题展开，时间跨度近 20 年，直到路易斯去世的前一天，这些信未曾中断。路易斯以他纤敏柔细的心，默默地搭建着一道道通往孩子们心灵的桥，让一个个孩子走上这座心桥，慢慢地靠近花香满径的天路，也让孩子们走进自己的心灵。

C. S. 路易斯为什么要写这样一个童话故事呢？

答案自然要回到“二战”炮火连天的苦难岁月。昔日的战火粉碎了许许多多孩子的梦想和希望，给孩子们的心灵留下了

难以抚平的创伤，路易斯把温暖的手伸向了这些饱受苦难的孩子，连续写下了7部《纳尼亚传奇》。他讲述了这样一个奇幻故事：

在一个神奇的国度——纳尼亚，有两股力量，他们水火不容。一方是正义的化身——狮子阿斯兰领导的正义力量，另一方是白女巫领导的邪恶力量。一个偶然的机  
会，少年迪格雷唤醒了白女巫，哪知从此，正邪双方展开了惊心动魄的搏斗，被呼召到纳尼亚王国的孩子们卷入了一段段不可思议的生命冒险……

这个惊心动魄的童话隐匿着启示般的力量和信念。这里不得不提及C. S. 路易斯在那时写下的名篇《返璞归真》一书（这部书被誉为20世纪最重要的作品之一）。如果说《返璞归真》是路易斯唤醒饱受“二战”灾难的人类的罪恶灵魂……那么，《纳尼亚传奇》是送给出生或在“二战”苦难中洗礼成长的孩子们的礼物。战争给孩子们的内  
心带来难以抹除的摧残，路易斯——一个亲身经历过战争摧残的人——却用如此精妙的童话去抚平孩子们心灵上的战争伤口，呼唤他们内心的爱，告诉孩子们这个世界的风风雨雨。由此我们看到，路易斯与孩子们平等的书信往来对答，始终牵系着一个线索：生与死、爱与恨、苦难与救赎。这也许  
是许多孩子给路易斯去信的理由，这正是《纳尼亚传奇》充满生命和魅力的所在。

《纳尼亚传奇》是不朽的，路易斯给孩子们的书信就是这种不朽的见证。

倘若路易斯活到今天，活到《纳尼亚传奇》在中国上映，想

必路易斯也会留给中国小观众信札。《纳尼亚传奇》所播下的种子是：善良、勇敢、正义和希望——而这些品质必须在孩提时代播下。

路易斯早已离开了我们，《纳尼亚传奇》也早已成为 20 世纪的经典童话，步入了 21 世纪。迪斯尼把《纳尼亚传奇》搬上了动画银幕，我毫不怀疑，《纳尼亚传奇》是一代又一代孩子的梦想和希望。虽然，今天的孩子再也无法给路易斯去信，去追问他们心中的“纳尼亚”……但重温路易斯给那个年代的孩子们的信，我想，今天孩子依旧能感受到路易斯——作为一个有着缺失的童年和痛苦经历的人，面对苦难而伸向孩子们温暖的手。

编辑出版这本小书，我一直在思考这样的问题：每个人都有自己的童年，无论是幸福的或不幸的，善良、勇敢、正义和希望都是我们必须保有的。路易斯在致孩子们的书信的字里行间透着的真诚、温厚，以及温暖宜人的爱，会让人快乐地流泪。

这里的每一封信都是平实而有生命的。读完了这本书，我也成了其中的一个孩子。

点点

2008. 9. 13

## 目 录

出版说明 / *i*

序言(道格拉斯·格雷沙姆) / 1

编者的话 / 3

C. S. 路易斯的童年时光 / 9

编者致孩子们的话 / 19

书信 / 21

译后记 / 149

## 序 言

1953 年的年底,我第一次遇到路易斯。那时候,我只有 8 岁,但却清楚地记得当初见面的情景。母亲介绍我就像是在介绍一个大人,“杰克,这是道格;道格,这位是杰克。”然后我们互相握手致意。杰克是路易斯的昵称,他的朋友们也都这么叫他。他的本名是克莱夫·斯特普尔斯·路易斯(Clive Staples Lewis),而我觉得杰克是个更好听的名字。

从一开始,杰克和我就成了好朋友。他带着我和哥哥在牛津到处转。为了爬上著名的抹大拉(Magdalen)塔的塔顶,我们沿着狭窄的螺旋式的楼梯转个不停,一直转到那个短短的小梯子跟前。爬上梯子,眼前豁然开朗,我们登上了洒满阳光的牛津的屋顶!杰克和我母亲在 1956 年结婚,而我也搬去了杰克的房子,房子的名字叫做“连窑”(the kilns)。在英国,很多房子都有自己的名字,而杰克的房子则有一个 8 英亩的园子,园子里有树林,还有一面湖。

杰克和童话故事里的“后妈”有着天壤之别。他心地善良,欢欣喜悦,慷慨大方。他为我们买过一匹小马;后来,当我



对独木舟产生了兴趣时，他便又给我买了一架独木舟。他甚至让我划船，载着他在湖中“徜徉”。我们一同散步，一同去树林里探险。有的时候，杰克则会给我读几页他的作品，并问我是不是喜欢。我一般总是喜欢的，但即使有的时候不喜欢，杰克也总会耐心地倾听我的意见。

我 14 岁的时候，母亲去世了，而我和杰克则变得更加亲密。你看，母亲在世的时候爱着杰克，也爱着我；对杰克和我说，母亲的一部分仍然活在我们两个里面。关于杰克，我记得最清楚的，是母亲去世的那个晚上——那是我第一次看到一个成年男子哭。他伸出膀子搂着我，我也伸出膀子搂着他。那是我们在互相安慰。

现在，杰克也走了。但对于我，他仍然活在我的记忆中；对于这个世界，他仍然活在他的作品中；而对于你，他仍然活在这本书中。

道格拉斯·H·格雷沙姆

## 编者的话

并不是每个生活在英国牛津海廷顿石场(Headington Quarry, Oxford)附近的人都像 C. S. 路易斯那么有名;这对邮差来说,实在是一件好事。20 多年来,除了假日,每天都会有成捆的信件和卡片被寄往路易斯那有着红色砖墙的房子——连窑。如同从不间断的信件一样,路易斯也总会在每天早上坐在书桌前,花上一个多小时读信、回信。

路易斯令人拍案叫绝的著作奠定了他的地位。他写了许多童话故事,科学幻想,以及基督教神学和文学评论方面的著作。这些书在世界各地,尤其是英美等地,被人们广泛地阅读。很多读者给他写信,提问或者道谢;还有一些会急着打听路易斯什么时候出下一本书。再有一些,则是单单地诉说路易斯的书对于他们的意义。

给路易斯写信的读者,就如同路易斯所写的书那般多种多样。读者中有名人,也有普通人;有年轻人,也有老年人。尽管,给这么多人回信是一件非常辛苦的事情,但路易斯总是亲自回信,通常还会用蘸水钢笔写那种花体字。有的时候,路

易斯的哥哥沃伦(Warren)也会帮着他一起写——从皇家陆军后勤部队退休后,沃伦就成了路易斯的秘书和打字员。

路易斯从《纳尼亚传奇》(*The Chronicles of Narnia*)的小读者那里收到了成千上万的来信。路易斯把答复那些来信当作是上帝交给他的任务;而他给孩子们回信中字里行间流露的关爱和牵挂,也反映了这一点。路易斯曾经这样说:“作者们既不能过分溺爱小读者,也不能把他们奉若神明;而要与他们进行‘男人与男人’那样的对话……我们无论如何都不能伤害他们;在全能的上帝的指引下,我们也会偶尔希望能为他们做些好事,而这样的好处,唯有通过尊重才能行出来……一次,在宾馆的餐厅,我大声地抱怨说‘我可不喜欢梅子!’没想到,在另一张桌子那边,一个6岁的孩子马上回应到‘我也不喜欢!’惺惺相惜之情在瞬间触发;我们两个并不觉得这个好笑。我们在霎时达成了默契,因为我们都知道梅子实在是太恶心了。成人和孩子都有着独立的人格,而那则是一次两个独立人格之间的合意。”<sup>①</sup>

路易斯自己并不常常与孩子直接接触。虽说路易斯的美国妻子乔伊·大卫曼(Joy Davidman)给这个老单身汉一个完整的家,但那个时候,路易斯已经不再是个中年人了。何况,路易斯的两个继子大卫(David)和道格(Douglas)在搬进连窑的时候已经是小大人了。他们还长时间地在寄宿学校学习,也没能让路易斯有太多的机会亲近孩子。尽管有一些书直到以后才被出版,但是路易斯写给孩子们的书都是写于他遇到

---

① C. S. Lewis,“教孩子写作的三种方法”《关于文学的其他短文》(“On Three Ways of Writing for Children”, *On Stories and Other Essays on Literature*, E. Walter Hooper, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1982),第42页。

道格和大卫之前。

所以说,路易斯对孩子们的了解其实是源于他自己的经验。在完成最后一本《纳尼亚传奇》的同一年,他这样写道:当我 10 岁的时候,我会偷偷地读童话故事,一旦被发现,就羞愧难当。现在我 50 岁了,则可以放心地读这些书。当我长大成人,我把孩子气放到了一边;而那孩子气恰恰包括担心显得孩子气,以及对长大成人的渴望。<sup>①</sup>

大多数小读者们都是因为看了一本或者几本《纳尼亚传奇》后开始给路易斯写信的(事实上,只有萨拉 Sarah 是一个例外,路易斯是萨拉的教父)。很多孩子和路易斯不断地通信,最终成为笔友;而绝大多数的话题,仍然是围绕着《纳尼亚传奇》里的故事,故事里折射的信仰问题,还有就是关于写作本身。而这些,也恰恰是成人们最爱问路易斯的问题。

当路易斯刚刚开始写《狮子、女巫和魔衣柜》(纳尼亚传奇的第一本)的时候,正是他活龙活现的想象力,以及他对穿着衣服的动物,穿着盔甲的骑士以及一切幻想的钟爱,才使得这本书最终成为了一个奇幻故事。写作起源于形象。路易斯这样解释道:“我看到情景……我不知道这是不是一个写作的通常方式,更不知道这是不是一个好的方式。但这是我唯一知晓的方式:先有形象,再有文字。”<sup>②</sup>关于这点,他还这样说过,“一些人以为我在写作之前会问自己,我该如何给孩子们写一些关于基督教的故事……我可没法那样写作。一切源于形象:撑着伞的半人羊,坐雪橇的女王,无所不能的狮子。一开

---

① 见《关于文学的其他短文》,第 34 页。

② 同上,第 41 页。

始,这些形象与基督教完全无关,而之后,这些角色开始自己成长。”<sup>①</sup>

路易斯写第一本《纳尼亚传奇》的时候,就应该意识到了基督教的信仰理念开始悄悄地进入了他所写的故事。但是,只有在他仔细思考之后,他才这样认识到:“当我年幼的时候,内心中的一些东西禁锢了信仰,而奇幻故事却可以逾越这些禁锢。当一个人被他人告知,人应去感受基督的受难时,缘何那人会觉得难以接受呢?我觉得,这主要是因为人们都被教导说应该那样去感受。被迫去感受,恰恰凝固了感受本身。但如果我们把这些内容从有色眼镜或者圣经学校里抽离出来,放到一个奇幻的世界里,人们是不是反而可以真切地体验那感受呢?人们难道不会从那些怪兽身上看到更深刻的东西吗?我想,人们是可以的。”<sup>②</sup>

当路易斯写儿童读物的时候,以上这些想法充满了他的头脑。而这,也充分体现在他给孩子们的信中。路易斯是一个善良的人,而他在给孩子们写信的时候,则是他最最慈爱的时刻。他清楚地记得自己幼时的恐惧、疑问和欢乐,所以他也能深深地理解他的小读者们。他和他的小读者们是在“一个举世皆准的、共同的、人性的基点”<sup>③</sup>交谈。本书的编辑也希望

---

① C. S. Lewis, “童话故事有时是教育的最好方法”,《关于文学的其他短文》(“Sometimes Fairy Stories May Say Best What’s to Be Said”, *On Stories and Other Essays on Literature*, E. Walter Hooper, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1982), 第46页。

② 同上,第47页。

③ C. S. Lewis, “关于少年的品味”,《关于文学的其他短文》(“On Juvenile Taste”, *On Stories and Other Essays on Literature*, E. Walter Hooper, New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1982), 第51页。

你能从这些信件中发现那“共同的基点”。

正因为这些信件是写给孩子们的，所以一个关于路易斯童年的介绍将附在本文之后。信件将按照写作的时间排序，而收信人的全名则不被公布。我们并不打算整理印刷所有路易斯给孩子们的信——信的数目实在太大，而路易斯常常会重复他曾经说过的话。我们选出的是一些有代表性的信件。我们做了一些删节，只是为了使得内容更加清楚，也为了去掉一些冗繁的话。编者的话将用括号〔 〕括起来。

本书收录的信件和复件被收藏在伊利诺伊州伟顿学院 (Wheaton College) 的 Marion E. Wade 藏品馆和牛津的 Bodleian 图书馆。

编者还要感谢 Evelyn Brace, Ruth J. Cording, P. Allen Hargis, 以及 Marion E. Wade 藏品馆的 Brenda Philips。我们也非常感谢来自澳大利亚 Tasmania 的道格拉斯·格雷沙姆，感谢他的友善与支持。最后，我们要感谢我们在 Macmillan 出版社的 Alexia Dorszynski 编辑及她出众的判断力和远见。



## C. S. 路易斯的童年时光

1898 年 11 月 29 日, 克莱夫·斯特普尔斯·路易斯出生在北爱尔兰的贝尔法斯特。他的爸爸叫艾伯特(Albert), 是一名律师, 他的妈妈弗洛拉(Flora)是一位女数学家, 而他的外公是一个牧师。他有一个大他 3 岁的哥哥沃伦, 两个人后来成了亲密的朋友。

当路易斯 8 岁的时候, 他在日记里这样描写他的家庭:

爸爸是理所当然的一家之主, 他有着很多路易斯家特征: 坏脾气, 敏感, 不发脾气的时候则是一个大好人。妈妈则像是所有的中年女士的模样: 结实, 棕发, 戴眼镜, 终日忙着编织。我像所有的 8 岁男孩儿, 也像我的爸爸: 坏脾气, 厚嘴唇, 瘦, 常常穿着运动衣……哈哈! 沃伦今天早上回家了。我正躺在床上等他、想念他, 然后就听到靴子走上台阶的声音。他进了屋子, 我们握手, 开始交谈……<sup>①</sup>

---

① W. H. Lewis, 《C. S. 路易斯传》(*C. S. Lewis: A Biography*), 第 16 页(未出版的传记, 收藏在 Marion E. Wade 藏品馆, 伟顿学院, 伊利诺伊州)。



两兄弟每年最开心的事,就是夏天去海边度假。首先,是一本正经地选择该带哪些玩具去海边,然后就是费尽心机地把玩具都装进行李箱,接着是坐着马车去火车站。而列车旅行的乐趣,则在他们到达美丽的海滨目的地达到顶峰!

和男孩儿们作伴的,只有他们的母亲以及保姆丽丝(Lizzie),因为他们的父亲不愿意放下日常工作与家居的环境。母亲会在旅程中给父亲写信,通报孩子们的状况。当路易斯两岁的时候,母亲在一封给父亲的信里这样写道:

宝贝儿(路易斯的很多类似的昵称之一)说个不停。今天早上,他给了我一个大大的惊喜:沃伦流了鼻涕,然后宝贝儿就转过头来,说“沃伦擦擦鼻子”……宝贝儿还常常问到你,并以为任何一个穿着灰大衣路过的人都是爸爸……他还非常喜欢钢琴……<sup>①</sup>

一年以后,母亲再次从海边给父亲写信说:

昨天真是糟糕,一整天的风雨,这么大的风我还从来没有见过……我出去给孩子们买了两条小船,上面还有小人;然后,我们用纸做了小鱼,然后宝贝儿就花一整天的时间让他的小人儿抓鱼……这个地方对于宝贝儿来说真是太适合了……他和火车站站长成了好朋友。今天,当我和他出去买纸的时候,远远地看到火车站站长,宝贝儿马上就喊,“你好,站长。”火车站正被装饰一新,这对孩

---

<sup>①</sup> 见《C. S. 路易斯传》,第6页。